

## Projetos executados e em andamento

### 1) *Latim na Escola*

Objetivos:

- √ Reconquistar espaço para a Língua e a Cultura latinas no Ensino Fundamental e Médio, tendo como perspectiva o nosso passado histórico;
- √ Elaborar materiais para o suporte didático do próprio projeto tais como mapas, tabelas, jogos, apostilas, maquetes, máscaras, fantoches e material de multimídia, tendo sempre como foco, a cultura clássica latina
- √ Adaptar textos clássicos para o público infanto-juvenil;
- √ Formar recursos humanos para aplicação e sustentação do próprio projeto.

Metodologia:

Encontro semanal para estudo e planejamento das atividades.

Pesquisa de material e adaptação para o público a que se destina.

Elaboração de uma “Cartilha” com conteúdos programáticos em consonância com o planejamento da escola.

Contato com as Escolas do Ensino Fundamental para apresentação e discussão do Projeto.

Aplicação do projeto, com previsão de um encontro semanal com os estudantes das escolas públicas.

Avaliação de cada encontro para a preparação do seguinte.

Todo o processo deverá ser testado com jovens nas escolas públicas, que possam fazer a crítica na forma de contribuição para o aprimoramento do material.

## 2) *Adaptação de Clássicos*

Objetivos:

- √ Produzir textos em linguagem atual e direcionada ao público infanto-juvenil, a partir dos clássicos, especialmente mitos, lendas e fábulas;
- √ Preparar material para publicação dos textos produzidos na forma de livros de história, quadrinhos, roteiros, poesia, etc.
- √ Elaborar com as crianças e jovens outros materiais para o suporte didático do próprio projeto tais como mapas, tabelas, jogos, apostilas, maquetes, máscaras, fantoches e material de multimídia, tendo sempre como foco, a cultura clássica latina.

Metodologia:

Os professores selecionam alunos do Curso de Graduação em Letras para participarem do projeto. As horas de participação das atividades contarão como Atividades Acadêmico-Científico-Culturais. Os alunos deverão, num primeiro momento, ler os livros fundamentais da Literatura Latina, que serão indicados, para, num segundo momento, escolherem o texto e o autor sobre o qual farão seu trabalho de adaptação. Concomitantemente serão feitas leituras de suporte teórico sobre os aspectos da adaptação; a questão da literatura infanto-juvenil; a leitura na escola de Ensino Fundamental e Médio, entre outras, conforme a especificidade de cada projeto. Por fim, o material deverá ser lapidado para a busca de editoras com a finalidade de publicação.

### 3) *Teatro*

Objetivos:

- √ Aprofundar o estudo da *Arte poética* de Aristóteles e retomar a *Arte poética* de Horácio.
- √ Selecionar textos para a adaptação para o teatro.
- √ Ler tragédias e comédias de escritores latinos, sobretudo de Plauto e Sêneca.
- √ Escrever roteiros e pesquisar/produzir máscaras, roupas e cenários da época.

Metodologia:

Este projeto mantém um diálogo próximo com o *Latim na Escola*. O mesmo grupo de trabalho se reúne uma vez por semana para desenvolver as pesquisas e tarefas, a partir da seguinte metodologia: escolhem-se textos que possam despertar o interesse do público a que se destina (Ensino Fundamental). Reescreve-se o texto escolhido, dirigindo o vocabulário à faixa etária delimitada. As pesquisas específicas são realizadas, conforme a demanda de cada texto e respeitando as características de cada gênero literário (tragédia ou comédia). A elaboração de material para caracterização de personagens e cenários já conta com a colaboração de alunos de escolas públicas, nas quais o projeto é aplicado. As peças são apresentadas em diferentes ocasiões festivas, encerramento de semestre, saraus organizados pela equipe, etc. Uma das modalidades bastante apreciadas pelos alunos é a representação por meio de fantoches.

#### **4) Curso Extracurricular de Língua Latina**

Objetivos:

- √ Suprir a demanda da comunidade pelo estudo da língua latina;
- √ Possibilitar aos estudantes de graduação em Letras-Português um campo de atuação para o ensino de latim;
- √ Difundir cultura.

Metodologia:

O projeto Curso Extracurricular de Língua Latina se estrutura sobre dois patamares: (1) a formação de estudantes do curso de Letras-Português para o magistério de língua latina, e (2) o ensino de língua latina aos alunos da comunidade.

Para a formação dos estudantes que vão ministrar o curso, o coordenador do projeto prevê reuniões periódicas de conteúdo tanto didático-pedagógico de prática de ensino do latim quanto de conteúdo do ensino do latim propriamente dito.

Para os estudantes da comunidade, o Curso Extracurricular de Língua Latina deve ser ministrado visando a proficiência em leitura e tradução em uma língua estrangeira. Considerando a especificidade da Língua Latina como uma língua não mais falada nem escrita em uma comunidade real atual, dispensa-se do aprendizado de todas as habilidades convencionais presentes no ensino de uma língua estrangeira moderna (falar, ouvir, ler e escrever) enfatizando-se o conhecimento do sistema linguístico latino com vistas à compreensão textual. Servindo-se de manuais didático-pedagógicos de língua latina, o professor trabalha gramática e textos desta língua de modo presencial e regular com seus alunos, avaliando-os periodicamente para auferir a efetivação do aprendizado.

## 5) *Metodologia do Ensino de Latim*

Objetivo:

√ Formar professores de latim mediante encontros periódicos para estudos de metodologia de ensino e práticas pedagógicas.

Metodologia:

Este projeto de extensão foi criado com o intuito de aprimorar a prática da docência da Língua Latina no curso extracurricular de latim. Conforme exposto no item acima, prevê-se reuniões periódicas com os estudantes-docentes para tratar de conteúdo tanto didático-pedagógico de prática de ensino do latim quanto de conteúdo do ensino do latim propriamente dito.

## 6) *Produção de Material Didático*

Objetivos:

- √ Produzir material didático para suprir a carência existente;
- √ Padronizar o ensino da Língua Latina entre as diferentes turmas do curso de Letras-Português.

Metodologia:

Desde o ano de 2003, a Área de Língua e Literatura Latinas adotou o método *Legenda Roma* com o intuito de padronizar, ademais das ementas, também o ensino do Latim. Este método é uma adaptação, em contínuo aperfeiçoamento, do manual inglês *Reading Latin*, de Peter V. Jones e Keith C. Sidwell, cuja proposta é a leitura de textos clássicos já a partir das primeiras aulas de língua latina. Por causa disso, também a variação dada ao nome do livro texto: *Legenda Roma* (Roma deve ser lida), como referência ao propósito da abordagem didática – a literatura vincula-se à língua e à cultura *lato sensu* – e como referência cultural, parafraseando a famosa frase de Catão no senado romano, *Delenda Carthago* (Cartago deve ser destruída). Consideradas as diferenças próprias das línguas inglesa e portuguesa, fez-se necessária uma adaptação do método para a aplicação de exercícios e explanação da gramática. O uso semestral do *Legenda Roma* nas três disciplinas de Língua Latina do currículo do curso de Letras-Português leva os professores a uma implementação contínua de exercícios e revisão gramatical.

**7) Coleção didática: Língua Latina Vols. I, II, e III, e Gramática da Língua Latina Clássica**

Objetivo:

√ Produzir uma coleção de 4 livros didático-pedagógicos de língua latina para uso na graduação do curso de Língua Portuguesa da UFSC.

Estrutura da obra:

**Estrutura do livro de gramática (*Grammatica Latina*)**

- a) considerações gerais sobre a língua latina (contextualização lingüístico-cultural do latim)
- b) introdução ao sistema nominal e verbal
- c) pontos gramaticais
- d) tabelas de verbos
- e) tabela das declinações
- f) índice da gramática

**Estrutura de cada *Sectio* dos livros didáticos (*Lectioes Latinae*)**

- a) texto
- b) gramática (referências aos conteúdos gramaticais do texto)
- c) exercícios
- d) tradução português/latim (frases)
- e) do latim ao português (morfologia, semântica, etimologia)
- f) latim cotidiano (expressões)
- g) citação em latim (provérbios, autores clássicos, bíblia)
- h) cultura romana
- i) vocabulário (geral do livro)

## **8) *Manual Didático de Língua Latina I, II e III, e de Literatura Latina para EaD***

Objetivo:

√ Desenvolver livros-texto para o ensino da língua latina e para o ensino da literatura latina próprios para EaD.

Metodologia:

Enquadrando-se como projeto de extensão, encontra-se a produção de livros didáticos para o ensino da disciplina de Língua Latina I, II e III, dirigido aos estudantes da Educação a Distância. O conteúdo linguístico-gramatical para a EaD equivale ao do curso presencial de Letras-Português da UFSC, a abordagem didática, no entanto, é a estruturalista.

No livro-texto de Literatura Latina, apresenta-se uma breve história da civilização romana, sua política e sociedade. No que se refere à literatura latina propriamente dita, os estudos abrangem a prosa, a poesia épica, dramática, lírica, satírica e didática.

Ao final do curso, as disciplinas de língua e literatura latinas contarão, portanto, com quatro publicações.

## 9) *Educação a Distância*

Objetivos:

- √ Participar na formação de estudantes de Letras-Português na modalidade EaD;
- √ Garantir que a EaD apresente a mesma qualidade almejada no ensino presencial.

Os professores da área de Língua e Literatura Latinas do DLLV assumiram o compromisso de trabalhar para a EaD, tanto na administração central do projeto, quanto na preparação de material didático-pedagógico e na ministração das aulas de Língua e Literatura Latinas.

Metodologia:

A EaD desenvolveu uma metodologia padrão que basicamente consiste na produção de um livro-texto, de um ambiente virtual de aprendizagem, videoconferências e algumas outras orientações que devem ser seguidas por todos os participantes.

## 10) *Disciplinas Optativas*

### a) *Língua Latina IV*

Carga horária: 45 h/a

Ementa:

Estudo aprofundado do sistema verbal e nominal latino. Prática de leitura e tradução dos clássicos.

Objetivos:

- √ Aprofundar o conhecimento do sistema lingüístico latino;
- √ Exercitar a leitura e tradução de textos clássicos.

Programa:

Através da leitura de excertos do discurso de Cícero, *In Verrem*, dá-se ênfase aos seguintes pontos gramaticais:

- Imperfeito do indicativo ativo; imperfeito do indicativo de depoentes; *iste; quidam; nun?*; presente do infinitivo; perfeito do infinitivo ativo; perfeito do infinitivo de depoentes; futuro do infinitivo ativo e de depoentes; acusativo e infinitivo; *nego*;
- Ablativos; genitivo de descrição; *alius, aliquis; ipse*;
- Mais-que-perfeito do indicativo ativo; mais-que-perfeito do indicativo de depoentes; pronome relativo *qui, quae, quod*; ablativo absoluto; locativo;
- O passivo; presente do indicativo; futuro do indicativo; imperfeito do indicativo; perfeito do indicativo; mais-que-perfeito do indicativo; imperativo; presente, perfeito e futuro do infinitivo; *fero* e *eo* na passiva;
- Particípios presentes; mais-que-perfeito do subjuntivo ativo e de depoentes; mais-que-perfeito do subjuntivo passivo; *cum* + subjuntivo; neutros da 3ª declinação; pronome relativo no genitivo;
- Presente do subjuntivo ativo e de depoentes; presente do subjuntivo passivo; imperfeito do subjuntivo ativo e de depoentes; imperfeito do subjuntivo passivo; *ut/ne* + subjuntivo; *accidit/ perficio ut* + subjuntivo; particípio presente; pronome relativo no dativo e ablativo;
- Usos especiais do subjuntivo; condicionais com verbos no subjuntivo; subjuntivo em orações relativas; *cum, quamuis* + subjuntivo; subjuntivo em discurso indireto; infinitivo com *esse* em discurso indireto.

## b) *Lingua Latina V*

Carga horária: 45 h/a

Ementa:

Estudo aprofundado da gramática latina. Prática de leitura e tradução dos clássicos.

Objetivos:

- √ Aprofundar o conhecimento da gramática latina;
- √ Exercitar a leitura e tradução de textos clássicos.

Programa:

Através da leitura de excertos de dois textos latinos, *Catilinae coniuratio*, de Salústio, e *In Catilinam*, de Cícero, dá-se ênfase aos seguintes pontos gramaticais:

- Orações consecutivas; orações finais; infinitivo histórico; ablativo de respeito; características retóricas; ordem das palavras; métrica;
- Orações comparativas; ablativo absoluto; particípio passado passivo;
- Usos especiais do subjuntivo: imperativo e orações interrogativas; subjuntivas expressando desejo e possibilidade; verbos impessoais ativos; verbos impessoais passivos; futuro do perfeito do indicativo ativo; futuro do perfeito do indicativo de depoentes; futuro do perfeito do indicativo passivo; números cardinais e ordinais;
- Gerúndios; usos do gerúndio; *timeo, metuo, uereor*;
- Particípios perfeitos passivos; *dum, antequam/priusquam; utpote qui/ quae/ quod* + subjuntivo;
- Perfeito do subjuntivo ativo; perfeito do subjuntivo de depoentes; usos do perfeito do subjuntivo; orações indiretas; orações condicionais; *quominus, quin* + subjuntivo;
- Gerúndios; *quisque, quisquam; uterque*; neutros da 4<sup>a</sup> declinação; orações comparativas e correlativas.

*c) Literatura Latina: Releituras/Reescrituras*

Carga horária: 54 h/a

Ementa:

Releitura e reescritura de textos clássicos de literatura latina.

Objetivos:

- √ Ler e interpretar os principais gêneros, autores e obras da literatura latina;
- √ Reconhecer inter-relações entre a literatura grega e a latina;
- √ Relacionar aspectos de influências das letras latinas sobre a literatura ocidental, sobretudo as de língua portuguesa.

Programa:

1. Formação da literatura latina: períodos, gêneros e suas características.
2. Poesia:
  - 2.1.lírica;
  - 2.2.épica;
  - 2.3.dramática.
3. Prosa:
  - 3.1.ficção narrativa;
  - 3.2.prosa didática;
  - 3.3.epistolografia.
4. O legado dos clássicos para as literaturas ocidentais.

#### *d) Literatura: Tradução*

Carga horária: 54 h/a

Ementa:

Teoria da tradução de textos: a literatura latina como objeto de investigação e prática.

Objetivo:

√ Abordar os fundamentos da teoria da tradução textual e os pontos de relação com a literatura latina.

Programa:

1. Elementos teóricos da tradução;
2. História da tradução no Ocidente;
3. Fatores intrínsecos e extrínsecos do processo tradutório.
4. Análise de traduções de textos latinos.
5. Propostas de traduções ou retraduições.

## **11) *Orientação de Trabalhos Acadêmicos na Área de Língua, Literatura e Tradução***

Objetivo:

√ Fomentar e aprofundar os estudos de latinidade na graduação e pós-graduação.

A língua e a literatura latinas têm sido objeto de estudos em programas de pós-graduação do CCE, como o da Literatura e o dos Estudos da Tradução. Dentre os quais, por exemplo, algumas orientações conduzidas pelo prof. Mauri Furlan na PGET foram oriundas do trabalho desenvolvido nas disciplinas curriculares obrigatórias e prosseguido nas optativas. Também na Graduação, podemos citar o interesse de alunos pelo aprofundamento no estudo da língua, bem como da literatura latina. No primeiro semestre de 2009, uma graduanda do Curso de Letras defendeu seu Trabalho de Conclusão de Curso, que abordou o filósofo latino Sêneca, sob a orientação da Profa. Zilma Gesser Nunes.

## 12) Tradução de *As metamorfoses* de Ovídio

Objetivo:

√ Reraduzir e publicar *As Metamorfoses* de Ovídio, acompanhado de paratextos que auxiliem na compreensão da obra.

Metodologia:

A obra, que consta de 15 livros, será distribuída a 15 tradutores convidados, ou seja, cada um traduzirá um dos livros. Além da tradução, a obra, que será publicada, contará com artigo introdutório, glossário, índice onomástico, e outros aparatos.

Vale ressaltar, também, que o projeto de tradução conjunta visa não a uma homogeneização, mas à preservação da individualidade de cada tradutor. Isso pode ainda constituir o lado lúdico e instigador do projeto: a cada livro a própria escrita de Ovídio se metamorfoseia na recriação de cada tradutor.

**Formato:** optamos pelo formato de prosa poética. Os versos hexâmetros latinos, por sua extensão, aproximam-se de certa forma da fluência da prosa, desta diferindo, sobretudo, por causa do ritmo próprio que produzem. Aceitamos que a prosa poética é uma forma que, por transitar entre a prosa e a poesia, possibilita muitos recursos para se trabalhar a forma no texto de chegada, próximo do original.

**Sobre a edição a ser utilizada:** Decidimos utilizar a edição de Hugo Magnus por estar disponível na internet e podermos publicá-la sem custos. É a utilizada no site da Perseus:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3atext%3a1999.02.0029>

e pode ser baixada em pdf, fac-símile da impressa, em:

<http://www.archive.org/details/metamorphoseonli00oviduoft>

Mas isso não impede que os tradutores se sirvam de outras edições, apontando em notas onde elas divergem.

**Sobre as notas:** os tradutores podem ficar à vontade com elas. Nosso projeto prevê um extenso glossário no final do volume. O que significa que talvez algumas notas dos tradutores possam ser eliminadas, sobretudo as referentes à mitologia.

**Sobre os nomes:** não pretendemos padronizar. Ficarão por conta do tradutor. Todas as variações de nomes também aparecerão no glossário. E os diferentes usos que os tradutores fazem será mais um exemplo de metamorfoses...

**Prazo:** as traduções podem ser entregues até julho 2012.

### **13) Criação e desenvolvimento de jogo digital para o ensino da língua latina**

Objetivo:

√ Desenvolver um jogo digital aplicado ao ensino/aprendizagem do Latim.

Metodologia e cronograma:

A criação do jogo será acompanhada pela elaboração de uma nova metodologia de ensino, a partir dos preceitos do dinamarquês Hans H. Ørberg (1920 - 2010).

Junho, julho e agosto de 2012 - Seleção do vocabulário para o jogo digital e preparação do restante do material didático para o dito "ensino natural" de latim (sob supervisão direta dos professores responsáveis).

Agosto, setembro, outubro e novembro de 2012 - Docência e teste do protótipo no curso extracurricular de latim.

Dezembro, janeiro e fevereiro 2012 - Reelaboração do material didático (a partir das recomendações dos professores responsáveis).

Março, abril e maio de 2013 - Docência e novo teste do jogo e do material didático no curso extracurricular de latim. Gravação de áudio para o jogo.

Junho de 2013 - Participação nos ajustes finais do jogo e do material didático e na publicação dos resultados.